

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

**Band:** - (1934)

**Heft:** 642

  

**Rubrik:** Eglise suisse = Schweizerkirche

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Ach-damn (corruption of Achtung); the hyphen indicates the moment of collision.

Ach! (abbreviation of Achtung). You will seldom have time to say more than before (a) discovering what happens when an irresistible force meets an immovable barrier, or (b) making a *sitzmark*.

*Sitzmark* (indelicate). This is not an ejaculation, though it may be followed by some, but a gesture (ungraceful). In soft snow the *sitz* is silent and the *mark* is stressed. On hard snow the *sitz* is stressed and so is the *mark* (the latter on *you!*).

The rest of the Swiss language is mainly gesture. In fact —

*The Telemark* (an attempt on the part of the left ski to hinder the right's descent and *vice-versa*).

*The Step Turn* (or human T).

*The Stem* (in which you must imagine you are the tide, and try to stem it by v-ing your skis).

*The Christiana* (an involuntary skid, but do pretend you have done it on purpose).

*The Jump* (or leg-breaker).

are all gestures or semi-convulsive efforts to prevent your skis from running away with you.

*Ski*. There is controversy over the pronunciation of this word, some preference is shown by its victims for the harsh *skee*, which is more in keeping with the pain inflicted. But the majority of married Englishmen insist that the instrument is contrary and impetuous, therefore must be feminine and should be pronounced *She*.

*Punch*.

**THE "CHATEAU" AT DAVOS.**

(Mr. Kunzle's Children's Home.)

A castle stands, so stately,  
On top of yonder hill,  
Abode of serene beauty,  
Home of sincere good will.  
A wreath of snow-white mountains  
Surround this charming spot;  
It's built, to last for ever,  
On solid grey-green rock.  
The burgher of this castle,  
Blessed with a heart of gold,  
Vowed, happen whatsoever,  
Old traditions to uphold.

Protect the needy little ones,  
Weak children, sad and ailing;  
Bestow a chance to all and one,  
To overcome their failing,  
And face the dreary everyday,  
Armed with more strength, a part  
To greet, the happy dawn of health  
With sunshine in their heart.  
Ever to love, with thankfulness,  
Their friend, who, kind and wise,  
Ignoring sacrifice and rest,  
Opened this earthly paradise.

H. E.

**FOOTBALL.**

4th February, 1934.

**SWISS CUP, ROUND 4.**

Grasshoppers .....	6	Young Fellows .....	1
Basel .....	3	Locarno .....	4
(after extra time)			
Servette .....	4	Biel .....	0
Montreux .....	4	Brühl .....	2

Montreux is making history. For a mere Second League Club to get into the Semi-Finals is indeed meritorious, the more so as their victories were all due to really good play, showing a class of football too often sadly lacking in the higher circles. Basel have fallen on evil days since they lost their famous trainer. The surprise of the Round undoubtedly is Locarno's win in Basel and the consequent elimination of the Cup-holders. Grasshoppers' advance was only what was expected, but Servette are living up to their title of Champions and took that stiff hurdle, Biel, with something to spare. Here are your two finalists if they steer clear of each other in the next draw. We just learn the pairings for the Semi-Finals: Grasshoppers v. Locarno, Montreux v. Servette. What about Servette for the Cup?

In a friendly match, the rejuvenated Bern, celebrating the 40th anniversary of their foundation, trounced their old rivals:—  
Young Boys .....

**NATIONAL LEAGUE.**

Lugano .....	1	Concordia .....	0
--------------	---	-----------------	---

which puts Lugano out of the relegation danger zone.

**FIRST LEAGUE CUP.**

Racing .....	1	Friburg .....	0
Bözingen .....	4	Solothurn .....	1
Luzern .....	7	Cantonal .....	5
(after extra time)			

and Aarau v. Grenchen and St. Gallen v. Juventus were postponed; probably they will draw lots again. What a farcical competition!

Telephone Numbers:  
MUSEUM 4302 (Victoria)  
MUSEUM 7055 (Office)  
Telegrams: SUFFLE  
WESDO. LONDON

"Ben faranno i Pagni.  
Purgatorio C. ziv. Dante  
"Venir se ne dee siff  
tra' miei Meschini."  
Dante, Inferno, C. xxvii.

Established over 50 Years.

**PAGANI'S RESTAURANT**

GREAT PORTLAND ST., LONDON, W.1.

LINDA MESCHINI } Sole Proprietors.  
ARTHUR MESCHINI }

**MISCELLANEOUS ADVERTISEMENTS**

Not exceeding 3 lines.—Per insertion, 2/6; three insertions 5/—  
Postage extra on replies addressed c/o Swiss Observer

**BOARDING SCHOOL FOR YOUNG LADIES, VEVEY** (Lake of Geneva). Intensive training in French and modern languages, commercial subjects; cookery, household and art classes, music tuition, various sports. Large gardens. Moderate terms. Ask for illustr. pamphlet and references. Mme. et Mlle. Fretz, Rue des Deux Temples 8, Vevey.

**FRENCH SWISS** 15 Years experience in responsible positions, Manchester, London, seeks post as Export Manager. Prepared to travel. Thorough up to date knowledge of export and credit conditions Continent. Box 58, c/o Swiss Observer, 23, Leonard Street, E.C.2.

**GENERAL EXPERIENCED Maid** (Swiss) wanted for small modern all-electric house. Must be thorough and good references. Good home wages £4 per month. Write Mrs. L. Haussauer, 116, Princes Gardens, West Acton. (Cent. London Rly.).

**SWISS FAMILY** (Engadine Hotel) wish send daughter (18) to English family for 6—9 months and take English girl or boy for equal period. Reply No. 70, c/o Swiss Observer, 23, Leonard Street, E.C.2.

**FORTHCOMING EVENTS.**

Saturday, February 10th, at 7 o'clock — City Swiss Club — Cinderella Dance — at the Mayfair Hotel, Berkeley Square, W.1.

Wednesday, February 14th, at 7.45 p.m. — Nouvelle Société Helvétique — Monthly meeting — at "Swiss House," 34, Fitzroy Square, W.1, to be followed by a talk by Dr. H. W. Egli on "Topical Questions."

Wednesday, February 14, at 9 p.m. — Swiss Gymnastic Society — General Meeting at 74, Charlotte Street, W.

Thursday, February 15th, at 8.30 p.m. — London Swiss Rifle Team. — General Meeting at Swiss Hotel, 53, Old Compton Street, W.1.

Monday, February 19th, 9 p.m. to 2 a.m. — Société Culinare Suisse, Grand Ball, at Union Helvetia Club, 1, Gerrard Place, W.1.

Wednesday, February 21st, at 8 p.m. (Supper at 7 p.m.) Swiss Mercantile Society Ltd. — Annual General Meeting at "Swiss House," 34/35, Fitzroy Square, W.

Saturday, February 24th, at 2 and 4 o'clock p.m. — Nouvelle Société Helvétique — "A Travers la Suisse" Film Show, at King George's Hall, Caroline Street, Tottenham Court Road, W.C.1.

Tuesday and Thursday, February 27th and March 1st, at 5.30 p.m. — University of London. — A course of two lectures will be given at University College, London (Gower Street, W.C.1), by Professor Dr. L. Ruzicka, Professor of Organic Chemistry in the Technical High School, Zurich.

Wednesday, March 7th, at 7.30 p.m. — Société de Secours Mutuels, Monthly Meeting, at 74, Charlotte Street, W.1.

Saturday, March 17th — Swiss Club Birmingham — Annual Dinner and Ball — at the Midland Hotel, Birmingham. (Reception 6h.30; Dinner 7 o'clock).

**SWISS BANK CORPORATION,**

(A Company limited by Shares incorporated in Switzerland)

99, GRESHAM STREET, E.C.2.

and 11c, REGENT STREET, S.W. 1.

Capital Paid up £6,400,000  
Reserves - - £2,120,000  
Deposits - - £44,000,000

All Descriptions of Banking and Foreign Exchange Business Transacted

:: Correspondents in all ::  
:: parts of the World. ::

**London Swiss Rifle Team**

**General Meeting**

on

THURSDAY, FEBRUARY 15th

at 8.30 p.m.

at

Swiss Hotel, 53 Old Compton St., W.1



**Divine Services.**

**EGLISE SUISSE (1762),**  
(Langue française).

79, Endell Street, Shaftesbury Avenue, W.C.2.  
(Near New Oxford Street).

Dimanche, le 11 février, 11 h. — "Ma grâce te suffit," 2 Cor., xiii., 9. M. R. Desaulles.  
6 h. 30. — "Ouvriers avec Dieu," 1 Cor. iii., 9, M. R. Hoffmann-de Visme.

Mardi, le 13 décembre, 3 h. — Au Foyer, Réunion de Couture des Dames.

Le Pasteur Hoffmann-de Visme reçoit le Mercredi de 11 heures à midi 30, à l'église, 79, Endell Street, W.C.2., et après les cultes. S'adresser à lui pour tout ce qui concerne les baptêmes, mariages, instructions religieuses etc. Pour rendez-vous particuliers, ou autre chose, téléphoner à Archway 1798, ou écrire à 102, Hornsey Lane, N.6.

**SCHWEIZERKIRCHE**

(Deutschsprachige Gemeinde).

St. Anne's Church, 9, Gresham Street, E.C.2.  
(near General Post Office.)

Sonntag, den 11. Februar 1934.

11 Uhr vorm. Gottesdienst und Sonntagsschule.  
7 Uhr abends, Gottesdienst.  
8 Uhr, Chorprobe.

**BEERDIGUNG.**

Am 25. Jänner wure beerdigt Friedrich Ulrich BOHREN, von Grindelwald (Bern); geb. 1895, gestorben am 19. Jänner.

**TAUFE.**

Getauft wurde am 28 Jänner der am 18.11.1933 geborene, ANTON Gregory BRABNER, Sohn des Viktor Harold, von Richmond (Surrey), und der Muriel Alice geb. Greenham, von London.

Anfragen wegen Religions-bezw. Confirmandenstunden und Amtshandlungen sind erbeten an den Pfarrer der Gemeinde: C. Th. Hahn, 43, Priory Road, Bedford Park, W.4 (Telephon: Chiswick 4156). Sprechstunden: Dienstag 12-2 Uhr in der Kirche; Mittwoch 5-6 Uhr im "Foyer Suisse."